

90
Élő/Live perc/min

görög, szerb, horvát, bolgár,
makedón, román

RECE-FICE

táncház

Greek, Serbian, Croatian, Bulgarian,
Macedonian and Romanian folk dances

RECE-FICE *táncház*

BAHIA
MUSIC

MKB 084

RECE-FICE Bt

1022 Budapest,

Barsi utca 5. Tel.: 326-77-91

www.folkinfo.net/receface

TÁMOGATÓK:

Fővárosi Közgyűlés Kulturális Bizottsága

BAHIA MUSIC

1041 Budapest,

Üllői út 23. Tel.: 217-4302

www.bahia.hu; bahia@bahia.hu



BAHIA
MUSIC



A

SZIRTOSZ SZINGASZISZTOSZ	2'18"
trák, Görögország / from Greek Thrace	
RAIKOSZ	2'32"
makedon, Görögország / from Greek Macedonia	
HOROSZ SZTA TRIA	3'52"
Ipirosz, Görögország / from Epiros, Greece	
ZONARADIKOSZ	3'19"
trák, Görögország / from Greek Thrace	
MORAVAC	2'58"
Szerbia / Serbia	
KUKUNJEŠĆE	2'57"
sokác, Mohács (Baranya megye) / Šokac (Croatian Ethnic Group), Mohács (Baranya County, Hungary)	
MOMAČKO KOLO	3'51"
bunjevác, Bácska / Bunjevac (Croatian Ethnic Group), Bačka	
FRULAŠKO KOLO	4'34"
szerb / Serbian	
NIŠKALICA – SITNA TREŠNJARKA	5'10"
Studenica, Dél-Szerbia / southern Serbia	
NIŠKI ČAČAK	2'56"
Dél-Szerbia / southern Serbia	
ĐURĐEVKA	4'47"
szerb, Bánát / from the Banat region of Serbia	
ČAČAK	5'21"
szerb / Serbian	

B

VLASINKA – BELA RADA	6'48"
Leskovač, Dél-Szerbia / southern Serbia	
TRI PAZEŠĆE – FAJ FEĆICE – ŠOKEC	6'37"
vlah, Kelet-Szerbia / Wallachian, from Eastern Serbia	
ROMUNKA	2'20"
Dél-Szerbia / from southern Serbia	
HORA – SÎRBA	5'34"
román, Moldva / from Romanian Moldavia	
CSUSMERDZSÂN	3'10"
Bulgária / Bulgaria	
BABA ĐURĐA	3'32"
makedón / Macedonian	
CRNAGORKA	3'57"
makedón / Macedonian	
RATEVKA	2'26"
makedón / Macedonian	
TROPNALO ORO	2'30"
makedón / Macedonian	
TRÁK HÓRÓ	2'54"
trák, Bulgária / from Bulgarian Thrace	
CSETVORNÓ	3'39"
Sop, Bulgária / from the Shop Region of Bulgaria	

TISZTELT ÉRDEKLŐDŐ, KEDVES BARÁTUNK!

Ez a kazetta, a Rece-Fice együttes harmadik önálló anyaga. Régi álmunk teljesült ezzel: már 1993-ban, első kazettánk elkészültével azon gondolkodtunk, hogy meg kellene csinálni a „tánc háza kazettát”, amelyen tánczene lenne, amire akár házi bulin is lehetne táncolni. Mindez persze akkor az igazi, ha egy valódi tánc ház hangulatát sugározza, hogy aki még nem látott ilyet, legalább némi fogalma legyen róla. (hátha kedvet kap, és eljön egyszer...) Ezért vállaltuk az **első felvételt**, lemondva az ismétlés és a javítás lehetőségéről. Az ötlet több, mint hat éves. A megvalósítás vadanat új!

Ez a kazetta tehát „tánc-centrikus”, a számok hossza, a tempók, és a műsor szerkesztése a táncolhatóság követelményéhez igazodik. Emellett természetesen célunk, hogy mind etnikailag, mind stílus, hangszerelés tekintetében minél színesebb, változatosabb képet mutathassunk a balkáni népek és a magyarországi nemzetiségek gazdag népzenei hagyományaiából, különösen azon részből, amely a városi tánc házaiban (részben saját erőfeszítéseinknek köszönhetően) tovább él.

Sajnos a sors úgy hozta, hogy a felvételt már nem tudtuk több, mint hat éve bejáratott, megszokott helyünkön elkészíteni, hanem új helyen új körülményekkel kellett megbirkózni, zenészeknek és táncosoknak egyaránt.

Rece-Fice együttes

DEAR LISTENERS AND FRIENDS!

This cassette is Rece-Fice's third independent work. With it, we have realised a very old, long-standing dream of ours: as early as 1993, when we completed our first cassette, we were already thinking that we ought to make a 'dance-house-type' cassette, on which there would be music which one could dance to at a party as well. This would then naturally create an authentic dance-house atmosphere. So that whoever has not yet seen such a thing will at least be able to form some kind of picture of one (supposing one were to get the inclination to go to one at some point...) Thus we set to work on the **live recording**. Attracted by the freshness and spontaneity which such a recording creates, we spurned all possibility of making the revisions and improvements that a studio recording would give. The idea is more than six years old. The realisation is brand new!

This cassette is dance-orientated: the length of the songs, the tempos and the structure of the programme are governed by the requirement of 'danceability'. Of course, our aim besides this is to show the rich folk music traditions of the Balkan peoples and their minorities in Hungary, especially the part that continues to live in the city's dance houses, partly thanks to our own efforts. For this, we used images as colourful and as varied as possible, in terms of orchestration, both ethnically and stylistically.

Rece-Fice

translated by Michael GREAVES

Az együttes tagjai, és hangszereik: / Rece-Fice are:

AVAR Panni primtambura / prim-tambura, brácsotmbura / viola-tambura, bolgár tambura / bulgarian tambura
DELI Piroksa ének / vocals, kaval / caval, bögő / double bass, brácsotmbura / viola-tambura
HORVÁTH Edit bassprim / bassprim, bolgár tambura / bulgarian tambura
KRUCSAY János duda / bagpipe, derbuka / derbouka, tapon
herlinde SCHOENTJE klorinét / clarinet
SZICK Edit hegedű / violin, bögő / double bass
MAG Tünde furulya / shepherd's pipe, ének / vocals, kaval / caval
ifj. VITÁNYI Iván harmonika / accordion, primtambura / prim-tambura, bögő / double bass, tapon

IMPRESSZUM / CREDITS

A **FELVÉTEL** a FONÓ Budai Zeneházban készült 2000. február 21., március 6-án: /

RECORDED at FONÓ Music House, Budapest, 21th February - 6th March, 2000.

Hangmérnök / recording and mixing engineer: SZALAI László

Digitális utómunka / digital editing: HONÉCZY Zoltán

Zenei rendező / musical director: ifj./jn. VITÁNYI Iván

GYÁRTÁS / PRODUCTION: Hungaroton Records Kft.

BORÍTÓ / COVER DESIGN: ifj./jn. VITÁNYI Iván

Fotó / photos: VASS Mihály

Előkészítés / DTP: AXION - Telefon: 20/957-3928

Nyomás / printing: GLOBE Print Kft.

PRODUCEREK / PRODUCERS: DELI Piroksa

SZICK Edit

ifj./jn. VITÁNYI Iván

TÁMOGATÓK / SPONSORS:

Fővárosi Közgazdálkodási Bizottság

KÖSZÖNET / THANKS TO:

SZÁVAI József, Liviu Gavrilă VINTILĂ, Ioan BOIERU, Georgi FIGEROV,

Hriszto IVANOV koreográfusok / choreographers

Michael GREAVES, SZABÓ Anthigoné fordítások / translation

TÁNC HÁZ / DANCE-HOUSE:

Fáklya Klub, Budapest VI. Csengery u. 68.

hétfőnként 18.00 - 22.30 / Mondays, 6 - 10.30 pm

TÁNC TANÁROK / DANCE TEACHERS:

KOVÁCS Jenő, SCHMIDT Anikó, ISTENES Rita, SZELTNER László

SZIRTOSZ SZINGASZISZTOSZ

1. Vaszilepsze, vaszilepsze enon avgerinosz
Gliko harazi mera, mavro polaki mu
Gliko harazi mera, to helidonaki mu
2. Panta pula, panta pulakia szti-voszti
Ola zevgaromena mavro polaki mu
Ola zevgaromena to helidonaki mu
3. Ke ena pula, ke ena polaki monaho
Katherine to kajmeno, mavro polaki mu
Katherine to kajmeno, to helidonaki mu
4. De fanike, De fanike, to teri tu
Ke ine lipimeno, mavro polaki mu
Ke ine lipimeno, to helidonaki mu

ZONARADIKOSZ

1. Djo aderfja ihan mijaderfi
Djo aderfja ihan mijaderfi
Sztion kozmo kszo, sztion kozmo kszakuzmeni
Ti fthonajen i jitonja
Ti fthonajen i jitonja
Ti zileve, ti zileve i hora
2. Ti zileve kjo Harosz
Ti zileve kjo Harosz
Ke pai ja na, ke pai ja na tin pari
Aniksze korim, aniksze
Aniksze korim, aniksze
Timaszu na, timaszu na sze paro
3. Asze me hare asze me
Asze me hare asze me
Simera mi szimera mi ne pernisz
Apta maljo tin arpaksze
Ap ta maljo tin arpaksze
I kori szkuz i kori szkuz ke klei

SZIRTOSZ SZINGASZISZTOSZ

1. Ezért magányos, kis fecské lenyugszik a Hajnalcillag
Édes nap virrad, fekete madárkám
Édes nap virrad, kis fecském
2. A madárkák mindig, a réten vannak
Mindnek van párja, fekete madárkám
Mindnek van párja, kis fecském
3. De egy madárka, de egy madárka egyedül van,
Üldögél szegény, fekete madárkám
Üldögél szegény, kis fecském
4. Nem jön, nem jön a párja
Ezért magányos, fekete madárkám
Ezért magányos, kis fecském

ZONARADIKOSZ

1. Két fivérnek volt egy húga
Két fivérnek volt egy húga
Szépségéről híres, szépségéről híres messze földön
Kit irigyelt a szomszédság
Kit irigyelt a szomszédság
Irigyelt, irigyelt az egész környék
2. Megirigyelte Hárosz is,
Megirigyelte Hárosz is,
És elment, és elment érte
„Nyisd ki, lányom a kaput
Nyisd ki, lányom a kaput,
Készülj, készülj, mert velem jössz”
3. Hagyj engem, Hárosz,
Hagyj engem, Hárosz,
Ma ne, ma ne vigy el
Megragadta a hajánál
Megragadta a hajánál
A lány sikoltozott, a lány sikoltozott és sírt

4. Na ke taderfja-purhonde
Na ke taderfja-purhonde
Aptisz pszilesz aptisz pszilesz rahulesz
To Haro kinijiszane
To Haro kinijiszane
Tin kori le tin kori lefteroszan

BELA RADA

1. Ide Jovo od oranje, bela Rada od kopanje
Stani Rado, bela Rado, daj da ljubim lice mlado
2. Ne smem Jovo, oj, Jovane, ljuti će se moje nane
Stani Rado, bela Rado, daj da ljubim lice mlado

TROPNALO ORO

1. Tropnalo oro golemo, golemo,
Pred popovata vratica, portica
Site devojki dojdoo, dojdoo
Stojna popova ne dojde, ne dojde
2. Stojna popova ne beše, ne beše
Majka i biser nižese, nižese
Majka i biser nižese, nižese
I sija Stojna užese, karaše
3. Stojna, le mila, kerko le, kerko le
Koga ke odiš na oro, na oro,
Na tanec da se ne pajaš ne pajaš,
Na tanec ti je ludoto mladoto

4. Ime jönnök a testvérek,
Ime jönnök a testvérek,
Leereszkednek a magas, a magas bércokről
Üldözőbe vették Hároszt,
Üldözőbe vették Hároszt,
A lányt kiszabadították

BELA RADA

1. Jött a Jovó a szőntésből, a szép Ráda a „kapálásból”
Állj meg, Ráda, óh, szép Ráda, csókat adnék szép arcádra
2. Nem merem én, Jovó, drágám, megharagszik édesanyám
Állj meg, Ráda, óh, szép Ráda, csókat adnék szép arcádra

TRPONALO ORO

1. A hatalmas trpnáló órót
A papék kapuja portája előtt járják
Jönnek a lányok táncot ropni
De a papék Sztojnója nem megy, nem megy
2. De a papék Sztojnója nem megy, nem megy
Az anyja gyöngyöt fűz, gyöngyöt fűz
Az anyja gyöngyöt fűz, gyöngyöt fűz
Sztojnát bátorítja
3. Sztojna, kesvesem,
miért nem mész a táncba?
Nem mész a táncba
Pedig ott vannak a legények



1. AVAR Panni
2. KOVÁCS Jenő
3. KRUCSAY János
4. HORVÁTH Edit
5. MAG Tünde
6. SZICK Edit
7. SZELTNER László
8. DELI Piroska
9. SCHMIDT Anikó
10. ifj. VITÁNYI Iván
11. ISTENES Rita
12. herlinde. SCHOENTJE